

SEGUNDO APÉNDICE

---

# Correcciones

A LA TRADUCCIÓN DEL

# Infierno del Dante

POR BARTOLOMÉ MITRE

HECHAS POR EL TRADUCTOR

SOBRE LA EDICIÓN DE FÉLIX LAJOUANE DE 1891



*Con notas complementarias*



BUENOS AIRES

FÉLIX LAJOUANE, EDITOR

79 — PERÚ — 89

—  
1891



# ADVERTENCIA

---

Este “ Segundo Apéndice ”, es un complemento necesario del opúsculo publicado por nuestra casa editora, titulado *Correcciones á la traducción del Infierno del Dante, por Bartolomé Mitre*, hechas por el traductor sobre nuestra edición publicada recientemente, y que ha sido distribuido gratis á los suscriiores de la obra, como lo será el presente.

El traductor, en la nota final á sus *Correcciones*, decía, que ellas iban á cuenta de mayor cantidad, pues, no estaba aún satisfecho de su trabajo, que se proponía rever con más cuidado. Así lo ha hecho, poniendo en nuestras manos su resultado final.

Con estas nuevas y últimas correcciones, la traducción del *Infierno del Dante*, por el general don Bartolomé Mitre, puede asegurarse, que será la más literal y la más fiel que se haya hecho en verso, así en castellano como en otros idiomas, reproduciendo, según la teoría del traductor, los giros

del original y reflejando el estilo dantesco, con su calidades esenciales, en cuanto es posible en una interpretación poética en lengua extraña, si bien análoga.

Los poseedores de la obra, tendrán así dos libros en uno : á la vez que una de las más hermosas ediciones que se haya hecho del *Infierno del Dante*, una verdadera edición definitiva y completa de la traducción, enriquecida con notas complementarias, y por la tercera vez revisada según el texto, en su fondo y en su forma.

EL EDITOR.

## APÉNDICE SEGUNDO

NUEVAS Y ÚLTIMAS CORRECCIONES (1)

---

### CANTO I

- 29      *Ripresi via per la spiaggia diserta,*  
Volvi á seguir por la región desierta.
- 31-32    *Ed ecco, quasi al cominciar dell' erta*  
*Una lonza leggiera e presta molto,*  
Y casi al pié de la subida incierta,  
Una móvil pantera hacia mi vino.
- 49-51    *Ed una lupa, che di tutte brame*  
*Sembiava carca nella sua magrezza,*  
*E molte genti fé' già viver grame.*

(1) Los números se refieren á los versos de cada canto del texto.

Y una loba asomó, que parecía  
De apetitos cargada en su flacura,  
Que en la miseria mucha gente expía.

88-90 *Vedi la bestia, per cui io mi volsi:  
Aiutami da lei, famoso saggio,  
Ch' ella mi fa tremar le vene e i polsi.*

Esa bestia me espanta, y yo vacilo ;  
De ella defiéndeme, — sabio famoso, —  
Que hace latir mis venas, intranquilo.

122 *Anima fia a ciò di me più degna ;*

Más que la mía, otra alma muy más digna

132 *Acciocch' io fugga questo male e peggio,*

Sálvame de este y de otro peor evento

## CANTO II

1-4 *Lo giorno se n' andava, e l' aer bruno  
Toglieva gli animai, che sono in terra,  
Dalle fatiche loro ; ed io sol uno  
M' apparecchiava a sostener la guerra*

Ibase el día, envuelto en aire bruno,  
Aliviando á los seres de la tierra  
De su fatiga diaria, y yo solo, uno,  
Me apercibía á sostener lá guerra.

*La quale e il quale (a voler dir lo vero)  
 Fur stabiliti per lo loco santo,  
 U' siede il successor del maggior Piero.*

La que y. el cual (según vero criterio)  
 Se destinó á los santos sucesores  
 Del gran Pedro en su sacro ministerio.

*Da questa tema, acciocchè tu ti solve,  
 Dirotti perch' io venni, e quel ch' io 'ntesi,  
 Nel primo punto che di te mi dolve.*

Te quitaré el temor que tu alma siente,  
 Al decir, á que vengo y he sabido,  
 De tu afligido trance condoliente.

*Io era tra color che son sospesi,  
 Me encontraba en el limbo detenido*

*Si nel cammin, che volto è per paura  
 Y el camino desanda con gran pena*

*O Donna di virtù, sola per cui  
 L' umana spezie eccede ogni contento  
 Da quel ciel, ch' ha minor li cerchi sui,*

Alma, que las virtudes atesoras,  
 Y el celeste contento de los creados  
 En el mundo inferior en que no moras.

- 79-80 *Tanto m' aggrada il tuo comandamento,  
Che l' ubbidir, se già fosse, m' è tardi :*  
Tu mandatos me son tan agraciados  
Que me tarda cumplirlos con afecto.
- 83-84 *Dello scender quaggiuso in questo centro  
Dall' ampio loco, ove tornar tu ardi.*  
Has descendido hasta este bajo centro,  
De la mansión que anhela el sér perfecto.
- 86 *Dirotti brevemente, mi rispose,*  
Respondió : Te diré muy brevemente.
- 100 *Lucia, nimica di ciascun crudele,*  
Lucía, de bondades mensajera.
- 108 *Su la fiumana, onde il mar non ha vanto ?*  
En río, que ni al mar descende un tanto ?
- 113-114 *Fidandomi nel tuo parlare onesto,  
Ch' onora te e quei che udito l' hanno.*  
Confiada de tu hablar en la cultura,  
Que es honor tuyo y á ninguno extraño.
- 121 *Dunque che è ? perchè, perchè ristai ?*  
Por qué, pues, te detienes en tu senda.



- 136-138 *Tu m' hai con desiderio il cor disposto  
Si al venir, con le parole tue,  
Ch' io son tornato nel primo proposto.*
- Me ha llenado de bríos tu relato ;  
Siento mi corazón fortalecido ;  
Vuelvo á mi empresa, y tu palabra acato.

## CANTO III

- 16-17 *Noi sem venuti al loco ov' io t' ho detto  
Che vederai le genti dolorose,*
- Es el sitio de que hice ya advertencia,  
Donde verás las gentes dolorosas.
- 19-21 *E poichè la sua mano alla mia pose,  
.....  
Mi mise dentro alle segrete cose.*
- Y tendiendo sus manos cariñosas  
.....  
Y me hizo entrar en las secretas cosas.
- 83-96 *Un vecchio bianco per antico pelo,  
Gridando : Guai a voi anime prave :  
Non isperate mai veder lo cielo :  
I' vegno per menarvi all' altra riva*

*Nelle tenebre eterne, in caldo e in gelo:  
 E tu che se' costi, anima viva,  
 Partiti da cotesti che son morti.  
 Ma poi ch' ei vide ch' io non mi partiva,  
 Disse : Per altre vie, per altri porti  
 Verrai a piaggia, non qui : per passare,  
 Più lieve legno convien che ti porti.  
 E il Duca a lui : Caron, non ti crucciare ;  
 Vuolsi così colà dove si puote  
 Ciò che si vuole, e più non dimandare.*

Un viejo, blanco por antiguo pelo,  
 Que así gritaba : “ ¡ Guay ! maldita gente !  
 No espereis más volver á ver el cielo.  
 Vengo á llevaros á la opuesta riba,  
 A la eterna teniebla, al fuego, al hielo !  
 Y tu, qué haces aquí, ánima viva ?  
 Vete ! no es tu lugar entre los muertos ”.  
 Y viendo, que suspenso, no me iba,  
 Dijo : “ Por otras playas, y otros puertos,  
 Encontrarás esquife más liviano  
 Que te conduzca por caminos ciertos ”.  
 Y el mäestro : “ Depón tu empeño vano :  
 No preguntes ni turbes su jornada ;  
 Lo quiere Allá quien manda Soberano.

109-114 *Caron dimonio, con occhi di bragia,  
Loro accennando, tutte le raccoglie,  
Batte col remo qualunque s' adagia.  
Come d' autunno si levan le foglie,  
L' una appresso dell' altra, infin che 'l ramo  
Rende alla terra tutte le sue spoglie;*

Caronte, de ojos de ascua enrojada,  
Da la señal, y al río las arroja  
Con el remo, si atardan la partida.  
Como vuelve el otoño, hoja tras hoja,  
Sus depósitos al suelo, cuando rasa  
El mustio gajo que al final despoja :

#### CANTO IV

52-53 *Rispose : Io era nuovo in questo stato,  
Quando ci vidi venire un Possente  
Me respondiò : "Apenas aquí entraba,  
Quando miré venir un Prepotente*

56 *D' Abel suo figlio, e quella di Noè,  
De su hijo Abel, y de Noé el del Arca.*

62 *E vo' che sappi che, dinanzi ad essi  
Que hasta entonces, jamás alma nacida*

- 67      *Non era lunga ancor la nostra via*  
Casi vencida la primera empresa.
- 70      *Di lungi v' eravamo ancora un poco,*  
Sin comprender de lejos el misterio.
- 72      *Che orrevol gente possedea quel loco.*  
Que era de noble gente cautiverio.
- 74      *Questi chi son ch' hanno cotanta orranza,*  
Quienes tienen tal honra, y en que nombre
- 95      *Di quel signor dell' altissimo canto,*  
*Che sovra gli altri com' aquila vola.*  
El genio superior del alto canto,  
Aguila de alto vuelo entre atrevidos.

## CANTO V

- 99      *Per aver pace co' seguaci sui.*  
Con sus ríos en paz á su caída.

## CANTO VI

- 1      *Al tornar della mente, che si chiuse*  
Al retornar á la razón, perdida



- 17 *Prendendo più della dolente ripa*  
Entrando á la caverna dolorosa.
- 43-44 *Assai la voce lor chiaro l' abbaia*  
*Quando vengono a' duo punti del cerchio*  
Claro lo ladran sus palabras fieras  
Y al venir á los dos puntos postremos
- 48 *In cui usa avarizia il suo coperchio*  
Que la avaricia lleva á sus extremos.
- 69 *Che è, che i ben del mondo ha sì tra branche?*  
Qué cosa es, que el bien del mundo acopia?
- 99 *Quando mi mossi, e 'l troppo star si vieta.*  
Al comenzar nuestra jornada activa,
- 105 *Entrammo giù per una via diversa.*  
Descendimos por vía diferente.
- 109-111 *Ed io, ch' a rimirar stava inteso,*  
*Vide genti fangose in quel pantano,*  
*Ignude tutte e con sembiante offeso.*  
Yo miraba con vista prevenida,  
Y vi gente fangosa en el pantano,  
Desnuda y con la faz de ira encendida.

## CANTO VIII

- 7-9 *Ed io, rivolto al mar di tutto senno,  
Dissi: Questo che dice? e che risponde  
Quell' altro foco? e chi son quei che 'l fenno?*  
Y aquel mar de total sabiduria,  
Interrogué: “¿Qué dice? á que responde  
Esta luz ¿quién las otras encendía?”
- 11-12 *Già scorgere puoi quello che s' aspetta,  
Se il fummo del pantan nol ti nasconde.*  
Puedes ver...  
Lo que aquí nos espera, si ese velo  
De brumas del pantano, no lo esconde.
- 16-17 *Venir per l' acqua verso noi in quella,  
Sotto il governo d' un sol galeoto,  
Surcando la laguna corrompida,  
Governado por un solo remero.*
- 19-24 *Flegiàs, Flegiàs, tu gridi a vuoto,  
Disse lo mio Signore, a questa volta;  
Più non ci avrai, se non passando al loto  
Quale colui che grande inganno ascolta  
Che gli sia falto, e poi se ne rammarca,  
Tal si fe' Flegiàs nell' ira accolta.*





La han mostrado en la puerta sigilosa  
 Que aun cerradura para nadie lleva.  
 Viste allí la leyenda pavorosa  
 De muerte;—viene el que abrirá esta puerta  
 Bajando solo á esta región sombrosa.

## CANTO IX

4-15 *Attento si fermò com' uom che ascolta ;  
 Chè l' occhio non potea menare a lunga  
 Per l' aer nero e per la nebbia folta.  
 Pur à noi converrà vincer la punga,  
 Comenciò ei : se non... tal ne.s' offerse.  
 Oh quanto tarda a me ch' altri qui giunga !  
 Io vidi ben sì com' ei ricorpese,  
 Lo cominciar con l' altro che poi venne,  
 Che fur parole alle prime diversè.  
 Ma nondimem paura il suo dir dienne,  
 Perch' io traeva la parola tronca  
 Forse a peggior sentenza ch' ei non tenne.*

Como quien oye y mira, así tendía  
 Su mirada, no larga en el alcance  
 En niebla espesa y en la noche umbría.  
 “ Pues vencer es forzoso en este lance...  
 A menos que... —prorrumpe, — está ofrecido...  
 Mucho tarda el auxilio en esta trance!”

Bien comprendí que estaba confundido ;  
 Pues, sus vagas palabras encerraban  
 Doble contradicción en su sentido ;  
 Pero ellas, por lo mismo me alarmaban,  
 Y yo les dí el sentido temeroso,  
 Que tal vez más peligros occultaban.

109 *Com' i' fui dentro, l' occhio intorno invio ;*  
 Al encontrarme de sus puertas dentro  
 Giro los ojos...

### CANTO X

3 *Lo mio Maestro, ed io dopo le spalle.*  
 Siguiendo tras mi guía con retraso.

4-6 *O virtù somma, che per gli empi giri*  
*Mi volvi, cominciai, com' a te piace,*  
*Parlami e sodisfammi a' miei desiri.*  
 —“Suma virtud!—prorrumpo,—que mi paso,  
 Guías en esta gira cual te place,  
 Responde á mi deseo en este caso.

24 *Piacciati di restare in questo loco.*  
 Deten en este sitio tu trascurso.

- 28-30 *Subitamente questo suono uscio  
D' una dell' arche: però m' accòstai,  
Temendo, un poco più al Duca mio.*
- De súbito, de un arca encandecida,  
Salió esta voz, y yo, tímidamente,  
Junto á mi guía, procuré guafida.
- 71-72 *Ch' io faceva dimanzi alla risposta,  
Supin ricaddè, e più non parve fuora.*
- Se desplomó en su fosa, lastimero,  
Y más no ví su faz conmovedora.
- 76-77 *E se, continuando al primo detto,  
Egli han quell' arte, dice, male appresa,*
- Y continuó:— “Si un arte semejante  
No aprendieron...
- 85-90 *Ond' io a lui: Lo strazio e 'l grande scempio,  
Che fece l' Arbia colorata in rosso,  
Tale orazion fa far nel nostro tempio.  
Poi ch' ebbe sospirando il capo scosso,  
A ciò non fu' io sol, disse, nè certo  
Senza cagion sarei con gli altri mosso:*
- Y yo:— “Por el ejemplo y la matanza  
Que enrojació del Arbia la corriente,  
Se reza de tal modo en nuestro templo”.

Sacudió la cabeza tristemente,  
 Y:—“ Solo allí no estuve—dijo—y cierto,  
 No sin razón me puse frente á frente.

102 *Cotanto ancor ne splende il sommo Duce:*  
 Del Sumo Ordenador, reflejo puro.

109-110 *Allor, come di mia colpa cumpunto,*  
*Dissi: Or direte dunque a quel caduto.*

Triste yo por mi culpa contristante,  
 Repuse: — “Le dirás á ese caído

118-123 *Dissemi: Qui con più di mille giaccio:*  
*Qua entro è lo secondo Federico,*  
*E 'l Cardinale, e degli altri mi taccio.*  
*Indi s' ascose: ed io in vèr l' antico*  
*Poeta volsi i passi, ripensando*  
*A quel parlar che mi pareva nimico.*

Más de mil,—dijo,—están aquí penando:  
 Con Federico, el Cardenal contiguo,  
 Y otros, que ni nombrar quiero, callando”.  
 Y se acostó en su tumba; y al antiguo  
 Poeta me diriyo, meditando  
 Esta amenaza de sentido ambiguo.

128-132 *Hai contra te, mi comandò quel Saggio,*  
*Ed ora attendi qui: e drizzò 'l dito.*

*Quando sarai dinanzi al dolce raggio  
Di quella, il cui bell' occhio tutto vede,  
Da lei saprai di tua vita il viaggio.*

Aun contra ti", — me ordena sabiamente.  
"Ora atiende:—agregó con dedo erguido:—  
Quando el ojo te mire dulcemente,  
De La que ve en el viàje de tu vida,  
Tú sabrás tu destino ciertamente".

133-136 *Appresso volse a man sinistra il piede:  
Lasciammo il muro, e gimmo in vèr lo mezzo  
Per un sentier che ad una valle fiede,  
Che 'nfin lassù facea spiacer suo lezzo.*

A la izquierda tornamos en seguida,  
A otro valle de atmósfera podrida,  
Cuya hediondez del fondo reventaba.

## CANTO XI

37-51 *Onde omicide e ciascun che mal fiere,  
Guastatori e predon, tutti tormenta  
Lo giron primo per diverse schiere.  
Puote uomo avere in sè man violenta  
E ne' suoi beni: e però nel secondo  
Giron convien che senza pro si penta*

*Qualunque priva sè del vostro mondo,  
 Biscazza e fonde la sua facultade,  
 E piange là dov' esser dee giocondo.  
 Puossi far forza nella Deitade,  
 Col cor negando e bestemmiando quella,  
 E spregiando natura e sua bontade :  
 E però lo minor giron suggella  
 Del segno suo e Sodoma e Caorsa  
 E chi, spregiando Dio, col cor favella.*

El homicida, el que comete ultrajes,  
 Hiriendo ó depredando, es tormentado  
 En el primer girón, según linajes.  
 El hombre, que á sí mismo se ha matado,  
 No le vale el estar arrepentido,  
 Y en el girón segundo está enclavado :  
 Quien se priva del mundo en que ha vivido,  
 Y el que juega ó disipa patrimonio,  
 Llora la dulce dicha que ha perdido.  
 Se hace violencia Dios, cuando el demonio  
 Nos hace blasfemar, dando al olvido  
 De bondosa natura el testimonio ;  
 Y yacen, en girón más reducido,  
 Con signo de Cahors y de Sodoma,  
 Los que en desprecio á Dios le han ofendido.

58-59 *Ipocrisia, lusinghe e chi affattura,  
 Falsità, ladroneccio e simonia*

Con él, la hipocresía, la impostura,  
Lisonja, augurios, robos, simonía.

- 91-92 *O Sol che sani ogni vista turbata,  
Tu mi contenti si quando tu solvi,*  
O Sol! que sanas toda vista intèrnal  
Es tu elocuencia para mi tan grata.

## CANTO XII

- 28-33 *Così prendemmo via giù per lo scarco  
Di quelle pietre, che spesso moviensi  
Sotto i miei piedi per lo nuovo carico.  
Io già pensando; e quei disse: Tu pensi  
Forse a questa rovina, e ch'è guardata  
Da quell'ira bestial ch'io ora spensi.*  
Y descendimos por sendero eriazo,  
Entre espeso pedrisco que rodaba  
Bajo la nueva carga de mi paso.  
Iba pensando, y él, en tanto, hablaba:  
— “Tu pensamiento por las ruinas gira,  
Que la domada bestia mal guardaba.
- 49 *O cieca cupidigia, o ira folle,*  
Ciega codicia, dementar furioso,

- 52-53 *I' vidi un' ampia fossa in arco torta,  
Come quella che tutto il piano abbraccia.*  
Amplia fosa vi en arco retorcida,  
Cual la que el llano todo circundaba
- 93-94 *Danne un de' tuoi, a cui noi siamo a pruovo,  
Che ne dimostri là ove si guada,*  
Que de enseñar la ruta se haga cargo,  
Y nos indique el vado de la vía
- 104-106 *E 'l gran Centauro disse: E' son tiranni,  
Che dier nel sangue e nell aver di piglio,  
Quivi si piangon li spietati danni:*  
Y el gran Centauro dice: — “Son tiranos,  
De sangre y robos por su mal consejo,  
Que así lloran sus daños inhumanos.
- 109 *E quella fronte ch' ha 'l pel così nero,  
Y esa frente de negra cabellera*

## CANTO XIII

- 1-2 *Non era ancor di là Nesso arrivato,  
Quando noi ci mettemmo per un bosco,*  
No bien había repasado Neso,  
A un bosque entramos en la riba opuesta,



17-20 *Sappi che se' nel secondo girone,  
Mi cominciò a dire, e sarai, mentre  
Che tu verrai nell' orribil sabbione.*

Debes saber...

Que este segundo cerco, á las torturas  
Te ha de llevar del arenal siniestro

136-138 *Quando 'l Maestro fu sovr' esso fermo,  
Disse: Chi fuisti, che per tante punte  
Soffi col sangue doloroso sermo?*

Habló el maestro, y se paró á su lado:  
—“Quien fuiste tú, que por tus llagas lloras,  
Con la sangre que sopla tu costado?”

#### CANTO XIV

37-39 *Tale scedeva l' eternale ardore,  
Onde l' arena s' accendea, com' esca  
Sotto il focile, a doppiar lo dolore.*

Así el eterno fuego descendía,  
Y cual la yesca el pedernal enciende,  
El arenal doliente se encendía.

70 *Dio in disdegno, e poco par che 'l pregi:  
Aun desprecia de Dios las altas leyes;*

- 97-98 *Una montagna v' è, che già fu lieta  
D' acque e di fronde, che si chiama Ida ;  
De Yda el monte allí está con su renombre,  
Que antes tuvo sus aguas y verdura,*

## CANTO XV

- 55-60 *... Se tu segui tua stella,  
Non puoi fallire a glorioso porto,  
Se ben m' accorsi nella vita bella.  
E s' io non fossi sì per tempo morto  
. . . . .  
Dato t' avrei all' opera conforto.*
- ...Allá en el firmamento  
Brilla tu estrella ; síguela ; tu signo,  
De gloria al puerto, te guiará, presiento,  
. . . . .  
Y te ayudara, ni no fuese un muerto*
- III-II2 *S' avessi avuto di tal tigna brama,  
Colui potei che dal Servo de' Servi  
Y si otro inmundo tu atención reclama,  
El Siervo de las Siervos ve cercano,*

## CANTO XVI

- 70-72 *Chè Guglielmo Borsiere, il qual si duole  
Con noi per poco, e va là coi compagni,  
Assai ne crucia colle sue parole*  
Pues, Guillermo Borsier, que ha poco expía  
En nuestra compañía su arrogancia,  
Nuevas nos da que dan melancolía.
- 77 *E i tre che ciò inteser per risposta,  
Mirándose los tres atentamente,*
- 85 *Fa di noi alla gente favelle:*  
Y habla de nuestra suerte malhadada.
- 88-92 *Un ammen non saria potuto dirsi,  
Tosto così, com' ei furo spariti:  
Perchè al Maestro parve di partirsi.*  
No se dice un *Amen* tan prontamente.  
Como tardar el grupo ver perdido.  
— El Mäestro, partir creyó prudente. —
- 123-126 *... che il tuo pensier sogna  
Tosto convien ch' al tuo viso si scopra:  
Sempre a quel ver ch' ha faccia di menzogna  
De' l' uom chiuder le labra quant' ei puote,*

Lo que sueñas y es bueno sea visto.  
Siempre que la mentira en sus antojos  
Muestre al hombre faz, callar se debe,

130 *Ch' io vidi per quell'aer grosso e scuro*  
Que vi venir por aquel aire oscuro.

### CANTO XVII

117 *Se non ch' al viso, e di sotto mi venta.*  
Y arriba, abajo, me azotaba el viento

132 *...si pone*  
*Dal suo maestro desdegnoso e fello,*  
Y con desdén y enojo toca el suelo.

### CANTO XVIII

24 *Di che la prima bolgia era repleta.*  
De que esta prima fosa está repleta

91-93 *Ivi con segni e con parole ornate*  
*Isifile ingannò...*  
*Che prima l'altre avea tutte ingannate.*

Sus palabras y modos cautivaron  
 A Isifel, que en aquella cruel matanza,  
 Sus palabras á todas engañaron.

96 *Ed anche di Medea si fa vendetta.*  
 Y en él cumple Medea su venganza.

## CANTO XIX

12 *E quanto giusto tua virtù comparte!*  
 Y en cuanto justa tu virtud comparte,

18-21 *Fatti per luogo de' battezzatori ;  
 L'un degli quali, ancor non è molt' anni,  
 Rupp' io per un che dentro v' annegava :  
 E questo sia suggel ch' ogni uomo sganni.*

Sitios de bendición, que tragaderos  
 Bien pueden ser, pues que rompí yo mismo  
 Uno al salvar, á un niño que se ahogaba :  
 Y esto, á todos de fé sirva asimismo.

34-36 *Ed egli a me : Se tu vuoi ch' io ti porti .  
 Laggiù per quella ripa che più giace,  
 Da lui saprai di sè e de' suoi torti.*

Si quieres que te cargue hasta su lado,  
 Dijo, — pues, descender solo no puedes, —  
 Él te dirá su pena y su pecado.

- 42 *Laggiù nel fondo foracchiato ed arto.*  
A estrecho abismo de forados harto.
- 71-76 *Cupido sì per avanzar gli orsatti,  
Che sù l' avere, e qui me misi in borsa.  
Di sotto al capo mio son gli altri tratti  
Che precedetter me simoneggiando,  
Per la fessura della pietra piatti,  
Laggiù cascherò io altresì...*
- Por colmar sus cachorros de riqueza,  
Y embolsar, en tal bolsa me han metido  
Otros estan debajo mi cabeza,  
Simoniacos cual yo, que atarugados  
Han descendido por la grieta aviesa.  
Allí iré con los otros sepultados.
- 102 *Che tu tenesti nella vita lieta,*  
Tuviste en otro tiempo en leda vida.
- 109-110 *Quella che con le sette testa nacque,  
E dalle diece corna...*
- La que diez cuernos por honor llevaba  
En sus siete cabezas...
- 119 *O ira o coscienza che 'l mordesse*  
Por ira, ó por conciencia remordido.

## CANTO XX

- 48 · *Lo Carrarese che di sotto alberga,*  
A cuyo pie se alberga el de Carrara.
- 73-75 *Ove la riva intorno più discese.*  
*Ivi convien che tutto quanto caschi*  
*Ciò che in grembo a Benaco star non può,*  
*E fassi fiume giù pei verdi paschi.*  
Como en torno la costa va en pendiente,  
Se desborda en Benago y se esparrama,  
Y en verdes prados sigue su corriente.
- 91 *Fer la città sovra quell' ossa morte;*  
Sobre los viejos huesos carcomidos,  
Una ciudad se alzó...
- 93 *Mantova l' appellar senz' altra sorte.*  
...Mantua llamada,  
Sin dar al nombre augurios consabidos.

## CANTO XXI

- 22 *Mentr' io laggiù fisamente mirava.*  
En tanto que hacia abajo yo miraba.

- 26 *Di veder quel che gli convien fuggire,*  
En ver el riesgõ que evitar debiera.
- 37 *Del nostro ponte, disse: O Malebranche,*  
“Mallebranche!—á los diablos les decía,—
- 44-45 *Si volse, e mai non fu mastino sciolto*  
*Con tanta fretta a seguir lo furo.*  
Vuelve á subir, como mastín soltado  
Tras el ladrón que corre con apuro.
- 46-48 *Quei s' attuffò, e tornò su convolto;*  
.  
.  
.  
*Gridar: Quei non ha luogo il santo volto;*  
Zabulló, resurgiendo el anegado,  
.  
.  
.  
Aquí la Santa Imagen no ha colado.
- 104-106 *Col Duca mio, si volse tutto presto*  
.  
.  
.  
*Poi disse a noi...*  
Con mi guía, volvióse presuroso  
.  
.  
.  
Y hablando con nosotros amistoso:



## CANTO XXII

61-69 *Ed al Maestro mio volse la faccia :*  
*Dimandal, disse, ancor, se più disii*  
*Saper da lui, prima ch' altri 'l disfaccia.*  
*Lo Duca : Dunque or di' degli altri rii :*  
*Conosci tu alcun che sia Latino*  
*Sotto la pece? E quegli: Io mi partii*  
*Poco è da un, che fu di là vicino :*  
*Così foss' io ancor con lui coverto,*  
*Chè io no temerei unghia, nè uncino.*

Volvió su rostro del Mäestro al lado,  
 Y le dijo : “Pregunta lo que quieras,  
 Antes que el otro lo haya destrozado”.  
 El guía : “¿Entre esas almas lastimeras,  
 Se halla bajo la pez algún Latino?”  
 Y aquél dijo : “Poco antes que vinieras,  
 He tenido uno de ellos por vecino,  
 ¡Ojalá sin temor de arpón ni garra  
 Aun nos cubriera el negro remolino!”

55-57 *E Ciriatto, a cui di bocca uscia*  
 . . . . .

*Gli fe' sentir come l' una sdrucia*

*Ciriato, cuya boca carnicera*  
 . . . . .

*Le hizo sentir su mordedura fiera.*

- 108 *Ch' egli ha pensato per gittarse giuso.*  
Lo que para escaparse ha discurrido.
- 119-120 *Ciascun dall' altra costa gli occhi volse ;*  
*Quel prima, ch' a ciò fare era più crudo.*  
Vuelven todos sus ojos á los lados,  
Y el más cruel, á más crueldad se apresta.
- 138 *E fu con lui sovra 'l fosso ghermito.*  
Y sobre el lago lucha, al otro asido.
- 144 *Si avieno invisate l' ale sue*  
Presas están sus alas en el unto.
- 149-150 *Porser gli uncini verso gl' impaniati,*  
*Ch' eran già cotti dentro dalla crosta :*  
Tienden sus garfios á los dos cocidos  
Entre la pez...

## CANTO XXIII

22-24

*...i' ho pavento*  
*...noi gli avem già dietro :*  
*Io gl' imagino sì, che già gli sento*

Pienso ser por los diablos alcanzado ;  
Ya los siento llegar, y estoy medroso.

78 *Voi, che correte sì per l'aura fosca:*

Los que vais por el aire ennegrecido.

89-93 *E s' ei son morti, per cual privilegio  
Vanno scoperti della grave stola ?  
Poi dissermi: O Tosco, ch' al collegio  
Degl' ipocriti tristi se' venuto,  
Dir chi tu se' non avere in dispregio.*

Si son muertos, cual es el privilegio  
Que no los cubre con la grave estola ?  
Y luego á mi : Toscano, á este colegio  
De los tristes hipócritas venido,  
Dí quien erés, si no hay en tí desprecio.

143-144 *Del diavol vizj assai, tra' quali udi'  
Ch' egli è bugiardo, e padre di menzogna.*

...me han hablado  
De los vicios del diablo, y que es doloso,  
Y padre de mentirás, me han contado.

## CANTO XXIV

21 *Dolce, ch' io vidi in prima a piè del monte.*

Que al pié del monte vi tan dulcemente.

37-42 *Ma perchè Malebolge in vèr la porta  
Del bassissimo pozzo tutta pende,  
Lo sito di ciascuna valle porta,  
Che l' una costa surge e l' altra scende :  
Noi pur venimmo alfine in su la punta  
Onde l' ultima pietra si scoscende.*

Mas como Malebolge va en descenso  
Hacia el pozo del centro, la avenida  
De un valle al otro de aquel cerco inmenso,  
Alternan en la bajada y la subida :  
Y al fin, tocó la cima nuestra planta  
En la postrera piedra suspendida.

76-78 *Altra riposta, disse, non ti rendo,*

. . . . .

*Si dee seguir con l' opera tacendo.*

A tus deseos, en silencio atiando

. . . . .

Se contesta, callando y defiriendo.

118 *Tale era il peccator levato poscia.*

Tal se mostaba el pecador, erguido.

## CANTO XXV

- 50 *Ed un serpente con sei piè si lancia*  
Quando una sierpe con seis piés, se lanza.

## CANTO XXVI

- 78 *In questa forma lui parlare audivi :*  
En esta forma dirigió sus ruegos :
- 90 *Gittò voce di fuori, e disse : Quando*  
Echó hacia afuera su escondido acento.
- 99 *E degli vizj umani e del valore :*  
Y al hombre con sus vicios y cultura.
- 133-134 *Quando n'apparve una montagna bruna*  
*Per la distanza, e parvemi alta tanto,*  
Negra montaña, al parecer, alzada.

## CANTO XXVII

- 39 *Ma palese nessuna or ven lasciai.*  
 Tiene la triste paz que de antes tuvo.
- 43-45 *La terra che fe' già la lunga prova,  
 E di Franceschi sanguinoso mucchio,  
 Sotto le branche verdi si ritrova.*  
 La tierra, que en su prueba sostenida,  
 Francos mató á montones, en la garra  
 Del verde león, es presa sometida.

## CANTO XXVIII

- 14 *Per contrastare a Roberto Guiscardo ;*  
 Cayeron, contrapuestas á Güiscardo
- 37-40 *Un diavolo è qua dietro che n' accisma  
 Si crudelmente, al taglio della spada  
 Rimettendo ciascun di questa risma,  
 Quando avem volta la dolente strada ;*  
 Un diablo se halla atrás, que en su furores  
 Nos parte con el filo de su espada,  
 Renovando cruelmente los dolores  
 En cada vuelta á la doliente estrada.

- 85 *Quel traditor che vede pur con l' uno,*  
Aquel traidor, que solo ve cõn uno

## CANTO XXIX

- 20-21 *Credo che un spirto del mio sangue pianga*  
*La colpa che laggiù cotanto costa.*  
De mi sangrè, un espiritu que llora  
Pienso haber visto, y lo que cùlpa cuesta.

- 65-66 *Ch' era a veder per quella oscura valle*  
*Languir gli per diverse biche.*  
Cual era ver en esta oscura fosa  
Languideçer por hatos grey doliente.

- 94-108 *...i' son un che discendo*  
*Con questo vivo giù di balzo in balzo,*  
*E di mostrar l'Inferno a lui intendo.*  
*Allor si ruppe lo comun rincalzo;*  
*E tremando ciascuno a me si volse*  
*Con altri che 'l udiron di rimbalzo.*  
*Lo buon Maestro a me tutto s' accolse,*  
*Dicendo: Di' a lor ciò che tu vuoi.*  
*Ed io incominciai, poscia ch' ei volse:*  
*Se la vostra memoria non s' imboli*  
*Nel primo mondo dall' umanę menti,*

*Ma s' ella viva sotto molti soli,  
 . . . . .  
 La vostra sconcia e fastidiosa pena  
 Di palesarvi a me non vi spaventì.*

...“Soy uno que descende  
 Con un vivo, de piedra en piedra dura,  
 Y mostrarle el Infierno, bien entiendo”.  
 Al oírle, rompieron su apretura,  
 Y trémulo, cada uno, me examina,  
 Con los otros que oyeron á ventura.  
 El Mäestro, hacia mi, blando se inclina,  
 Y así me dice: “A tu labor demanda”.  
 Y hablé obediente á voluntad benigna:  
 “Sea vuestra memoria memoranda  
 En el humano mundo de la mente,  
 Y viva mucho soles, y se expanda.  
 . . . . .  
 Si vuestro mal y fastidiosa pena  
 No lo impide, y habladme libremente.

### CANTO XXX

- 9 *E poi distesi i dispietati artigli,*  
 Y cual zarpa tendió mano impiadosa.
- 69 *Che 'l male ond' io nel volto mi descarno.*  
 Más que el mal me descarna de contino.



82-84 *S' io fossi pur di tanto ancor leggiéro,  
Ch' i' potessi in cent' anni andare un' oncia,  
Io sarei messo già per lo sentiero,*

Si en cien años, pudiese una pisada  
Adelantar con cuerpo más lijero,  
Me echaría á la vía condenada.

98-99 *L' altro è il falso Sinon greco da Troia:  
Per febbre acuta gittan tanto leppo:*

Otro, es Sinón, en Troya mal famado:  
Y es su vapor, su aliento corrompido.

### CANTO XXXI

22-26

*...Però che tu trascorti  
Per le tenebre troppo dalla lungi,  
Avvien che poi nel maginare aborri.  
Tu vedrai ben, si tu là ti congiungi,  
Quanto il senso s' enganna di lontano;*

...“No puedes ver de lejos,  
Y te ofuscan en medio á las tenieblas  
De lo que tu imaginas los reflejos;  
Lo que lejano con engaños pueblas,  
Claro verás, estando más cercanos;

- 30-33 *Acchiocchè 'l fatto men ti paia strano,  
Sappi che ñon son torri, ma giganti,  
E son nel pozzo intorno dalla ripa  
Dall' umbilico in giuso tutti quanti,*
- Y no lo extrañes, no son bultos vanos;  
Sabe que no son torres, son gigantes,  
Que rodean la fosa, y esto explica  
Que ombligo arriba asomén arrogantes.
- 53-54 *Non si pente, chi guarda sottilmente,  
Più giusta e più discreta la ne tiene;*
- Que si bien no del todo se arrepiente,  
Aún en esto sus juicios son cabales.
- 72 *Quand' ira o altra passion ti tocca.*
- La ira ó la pasión que te sofoca.
- 103-104 *Quel che tu vuoi veder, più là è molto,  
Ed è legato e fatto come questo,*
- El que tú quieres ver, se encuentra envuelto  
En cadenas, cual este semejante.
- 130-132' *... e quegli in fretta  
Le man distese, e prese il Duca mio,  
Ond' Ercole sentì già grande stretta.*
- ... y el gigante alarga  
Presto, las manos que Hércules sintiera,  
Y entre sus brazos al Maestro carga.

## CANTO XXXII

- 8        *Descriver fondo a tutto l' universo.*  
 Lo más hondo explicar del universo.
- 43-45    *Ditemi voi, che si stringeti i petti;  
 Diss' io, chi siete. E quei piegaro i colli:  
 E poi ch' ebber li visi a me eretti,*  
 “¿Quienes sois los de pechos apretados?”  
 Pregunto, y ellos alzan sus semblantes,  
 Y á mi túercen los cuellos doblegados.
- 65-84    *E fu nomato Sassol Mascheroni:  
 Se Tosco se', ben sa' omai chi fu  
 E perchè non mi metti in più sermoni,  
 Sappi ch' i' fui il Camicion de' Pazzi,  
 Ed aspetto Carlin che mi scagioni.  
 Poscia vid' io mille visi cagnazzi  
 Fatti per freddo: onde mi vien ribrezzo,  
 E verrà sempre, de' gelati guazzi.  
 E mentre ch' andavamo in ver lo mezzo,  
 Al quale ogni gravezza si rauna,  
 Ed io tremava nell' eterno rezzo;  
 Se voler fu, o destino, o fortuna,  
 Non so: ma passeggiando tra le teste,*

*Forte percossi il piè nel viso ad una.  
 Piangendo mi sgridó: Perchè mi peste?  
 Se tu non vieni a crescer la vendetta  
 Di Mont' Aperti, perchè mi moleste?  
 Ed io: Maestro mio, or qui m' aspetta,  
 Si ch' i' esca d' un dubito per costui:  
 Poi mi farai, quantunque vorrai, fretta.*

Que Sassol Mascheroni se llamaba:  
 Si eres Toscano, basta! lo he mentado.  
 — Pocas palabras, y el sermón acaba. —  
 Fui Camición de Pazzi, y aquí espío  
 Que Carlino descargue mi alma prava.  
 Después, amoratados por el frío  
 Vi rostros mil, que aun tiritando miro,  
 Mirando siempre aquel helado río.  
 Y mientras vamos hacia el pozo andando,  
 Donde el peso del mundo se coaduna,  
 Y entre el eterno frío iba temblando,  
 No sé, si por destino ó por fortuna,  
 Marchando entre cabezas condenadas  
 Golpeó mi pié en el semblante á una;  
 Y llorando gritó: — “Si tus pisadas  
 No son de Mont' Aperti otra venganza,  
 ¿Por qué así me maltratan despiadadas?”  
 Dije al Maestro: — “Para nuestra andanza:  
 Quiero salir de dudas; que en seguida,  
 Haré cuanto me dicte tu templanza.

- 89-90 *Percotendo...*  
*Sì, che se fosse vivo, troppo fora?*
- Golpeando...*  
*Cua! un vivo con plantas pesadoras?*
- 117 *Là dove i peccatori stanno freschi.*  
*Do helada está la turba pecadora.*
- 119-126 *Tu hai da lato quel di Beccheria,*  
*Di cui segò. Fiorenza la gorgiera.*  
*Gianni del Soldanier credo que sia*  
*Più là con Ganellone e Tribaldello,*  
*Ch' aprì Faenza quando si dormia.*  
*Noi eravam partiti già da ello,*  
*Ch' i' vidi due ghiacciati in una buca.*  
*Sì che l' un capo all' altro era cappello:*
- A Becchería tienes á tu lado,*  
*A quien Florencia el cuello le segara.*  
*Soldanier, más allá creo enterrado,*  
*Con Genello, y Tribaldo traicionero,*  
*Que entregara á Faenza al sueño dado.*  
*Más lejos, vimos en glacial ahujero,*  
*De dos sombras heladas la cabeza,*  
*Que la una de la otra era sombrero.*

## CANTO XXXIII

- 13 *Tu dèi saper ch' i' fui 'l Conte Ugolino*  
Saber debes, fuí el conde Hugolino.
- 17-22 *... io fossi preso*  
*E poscia morto, dir non è mestieri.*  
*Però, quel che non puoi avere inteso.*  
*Cioè come la morte mia fu cruda,*  
*Udirai, e saprai se m' ha offeso.*
- ... y á muerte condenado,*  
Bien se sabe, fuí triste prisionero.  
Mas no puedes saber el modo airado  
Que hizo cruda mi muerte, y que recorre  
Mi mente, al relatar cual fuí penado.
- 24 *E in che conviene ancor ch' altri si chiuda.*  
Otra vida es fatal que allí se borre.
- 27-36 *Che del futuro mi squarciò il velame.*  
*Questi pareva a me maestro e donno,*  
*Cacciando il lupo e i lupicini al monte,*  
*Per che i Pisan veder Lucca non ponno.*  
*Con cagne magre, studiose e conte,*  
*Gualandi con Sismondi e con Lanfranchi*

*S' avea messi dinanzi della fronte.  
In picciol corso mi pareano stanchi  
Lo padre e figli, e con le agute scane  
Mi pareo lor veder fender li fianchi.*

... miré correrse el velo  
Qué del futuro oculta la fortuna,  
Y á este ví, cual señor, con grande anhelo,  
Cazar lobo y lobeznos, en montaña  
Que de Luca y de Pizza parte el suelo.  
Con perrás flacas, dadas á esta maña,  
Los Gualando, Sismondís y Lanfranco;  
Corrían tras su huella la campaña.  
En corto trecho, con cansado tranco,  
Sueño, que á hijos y padre, los devora  
Agudo diente que les hiende el flanco.

48 *Nel viso a' miei figliuoi senza far motto.  
El rostro de mis hijos, y callado,*

70-71 *... e come tu me vedi,  
Vid' io cascar li tre ad uno ad uno.*

... y ví, con lengua muda,  
Uno á uno morir los tres, hambrientos,

85-86 *Chè se il Conte Ugolino aveva voce  
D' aver tradita te delle castella,  
Pues si Hugolino, según voz de gente,  
Tus castillos vendió, fué un atentado,*

- 105 *Non è quaggiuso ogni vapore spento?*  
No está el Cocito de vapor exento?
- 109 *Ed un de' tristi della fredda crosta*  
Y un triste, que en el frio se molesta
- 110-111 *... O anime crudeli*  
*Tanto, che data v' è l' ultima posta,*  
*... Almas tan duras,*  
Que mereceis esta mansión funesta
- 113-114 *... il dolor che 'l cor m' impregna,*  
*Un poco, pria che 'l pianto si raggeli.*  
Que el corazón impregna de tortura.
- 138 *Poscia passati ch' ei fu si racchiuso.*  
Aquí cayó, y aquí quedó cautivo.
- 151-152 *Ahi Genovesi, uomini diversi*  
*D' ogni costume, e pien d' ogni magagna,*  
Ah Genoveses! hombres mixturados,  
Llenos de vicios, con usanza extraña,
- 155-157 *Trovai un tal di voi, che per su' opra*  
*In anima in Cocito già si bagna;*  
*Ed in corpo par vivo ancor di sopra,*



Por sus obras se encuentra allí cautivo,  
 Un tal vuestro, que ya el Cocito baña  
 Y aun en el mundo el cuerpo se halla vivo.

## CANTO XXXIV.

- 14-15 *Quella col capo, e quella colle piante;  
 Altra, com' arco, il volto a' piedi inverta.*  
 De pie ó cabeza, en arco contraído  
 El cuerpo, pies y rostro en adherencia
- 24 *Però ch' ogni parlar sarebbe poco.*  
 Pues que todo decir sería poco.
- 34-35 *S' ei fu si bel com' egli è ora brutto  
 E contra 'l suo Fattore alzò le ciglia*  
 Si su fealdad, iguala á su belleza  
 Cuando contra el Criador alzó los ojos
- 37 *O quante parve a me gran meraviglia,*  
 Oh! qué gran maravilla en sus despojos,
- 39 *L' una era dinanzi, e quella era vermiglia*  
 Una delante, de colores rojos.

- 44-45 *La sinistra a veder era tal, quali  
Vengon di là, onde 'l Nilo s' avvalla*  
Y la izquierda, cual son, tales y cuales,  
Los que del Nilo nacen á la falda.
- 63 *Che il capo ha dentro, e fuor le gambe mena.*  
Cabeza adentro, y piernas en soltura.
- 88-90 *I' levai gli occhi, e credetti vedere  
Lucifero com' io l' avea lasciato,  
E vidili le gambe in su tenere :*  
Alcé los ojos, y quedé asombrado  
Al ver arriba al infernal coloso  
Que las piernas habia trastornado.
- 119 *E questi che ne fe' scala col pelo,*  
Y este, que por escala nos dió el pelo,

# NOTAS

---

## CANTO PRIMERO

47-51. La versión primitiva que se corrige es la siguiente:

Luego una loba flaca aparecía,  
Repleta de apetitos, cuya hartura  
Entre dolores, mucha gente expla.

La traducción definitiva es más ceñida al texto original, en sus giros, conceptos y palabras.

## CANTO SEGUNDO

108

*Su la fumana, onde il mar non ha vanto?*  
En el río que ni al mar descende un tanto.

Este verso ha dado origen á variadas interpretaciones y comentarios, coincidiendo empero en un punto, y es, que se trata del Aqueronte. El artículo *la* indica que se hace referencia á río determinado. Freticelli observa que el poeta no hace mención de ningún río en la selva que ha

atravesado, pero admite que estaba cerca del Aqueronte, según se ve más adelante ; y piensa, por lo tanto, que debe tomarse como una metáfora en el sentido político, aludiendo á las discordias civiles de la época del Dante, cuya tempestadas no eran menores (*non ha vanto*) que las del mar. Algunos traductores, tomando en globo el concepto como mera comparación, creen que debe entenderse, que el río á que se hace alusión tiene mayores tempestades que el mar. Bianco Brunone, comentando este pasaje, dice que el mar no puede jactarse ó gloriarse, de que el río en cuestión (el Aqueronte) le dé su tributo, y que alegóricamente significa en el orden moral, el río ó torrente de las pasiones mundanas que arrastran al hombre á la muerte eterna. Alizeri, de acuerdo con la generalidad de los comentadores, en cuanto á que se trata del Aqueronte, que corre dentro del centro del globo terráqueo, y que por lo tanto no tiene salida al mar, explana el concepto, agregando : que si bien el mar es superior ó tiene ventaja (*ha vanto*) respecto de los ríos que corren sobre la superficie de la tierra, no así respecto del Aqueronte, porque este se derrama en el centro de nuestro mundo, dentro *alle segrete cose*, descendiendo al infierno para estancarse en el Cocito. Traducido literalmente el verso dice : *Sobre el río en que el mar no tiene ventaja* ó dominio. Aunque débilmente, nuestra versión reproduce el concepto literal del verso en el sentido general de que el río de que se trata, no desciende hacia mar, ó lo que es lo mismo, que no puede este gloriarse (*non ha vanto*) de que le pague su tributo.

## CANTO VIGÉSIMOTERCERO

93

*Dir chi tu se' non àvene in dispregio.*

Di quien eres, si no hay en ti desprecio.

Este es único verso en que se emplea un asonante en vez de un consonante obligado. Esta ligera incorrección de forma, obedece á la necesidad de conservar en la traducción de los tercetos que se siguen su carácter típico, interpretándolos casi textualmente con sus mismos giros y consonantes. Para ello era necesario mantener los vocablos *privilegio* y *colegio*, que si no son esenciales, son característicos. En castellano no hay sino siete vocablos que terminen en *egio*, y ninguna de ellos era adaptable al sentido que encierran las dos estrofas sino violentándolo ó debilitándolo. Hemos preferido atenernos á la letra y al sentido del texto, haciendo una excepción por una solo vez en cuanto á la rigurosa consonancia del verso.

## CANTO TRIGÉSIMOCUARTO

44-45

*La sinistra a veder era tal, quali**Vengon di lá, onde 'l Nilo s' avalla.*

Y la izquierda, cual son tales y cuales,

Los que del Nilo vienen de la falda.

Es un modo figurativo de explicar por medio de una alusión indirecta y remota, que la siniestra cara de Lucifer era negra, como lo determina por incidente el poeta en el

verso 65 de este canto, al mencionar una de las tres caras: *dal nero ceffo*. -La traducción literal de los dos versos transcritos es: "Y la siniestra (cara) que se veía, era tal, cuales son (las caras) de los que vienen de allá donde el Nilo desciende", lo que significa del color de los negros habitantes de la Etiopía en el punto donde el Nilo tiene su origen y cae en cataratas, ó sea del pié ó falda de las montañas africanas, que en tiempo del Dante se creían ser las llamadas de la Luna. Tal es la figura y alusión geográfico-etnológica que la traducción refleja, poniendo *falda* por *s'avalla*, para designar el punto de descenso del mencionado río.

126

*Si che l'un capo all' altro era capello*

Que la una de la otra era sombrero.

La traducción primitiva que se corrige es la siguiente:

La del uno sobre otra amontonada.

En la correspondiente nota explicativa de la edición de Paris, fundaba esta interpretación, en que parecía más propio tomar la imagen de bulto, y representarla pintorescamente, siguiendo las líneas generales del original. Pensaba entonces, que solo en el original son apropiadas todas las palabras de que se sirve el autor para expresar con verdad y energía todas las imágenes y pensamientos. Hacía valer también la circunstancia de que los comentadores italianos son de opinión, que la palabra *capello* no debe tomarse al pie de la letra, y sí sólo como equivalente de *coperchio*, interpretación que parece conforme con lo que dice el mismo Dante, cuando llama al cabello: *capello, coperchio peloso*

del *capo*. También podría suponerse, que el poeta quiso hacer alusión al *capello* de los cardenales, por lo amorado (*livi-do*) de las cabezas superpuestas, buscando además la paronomasia (forma frecuentemente empleada por él) de *capo*, *capello* y *capelo*. Después de bien pensado y pesado el pro y el contra, vuelvo á la observancia de mi teoría de traductor, de ceñirme estrictamente al texto y reproducir literalmente sus palabras esenciales y características, respetando en un todo el estilo dantesco. Es lo que hemos hecho en la corrección.



